

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Band:** 42 (1969)

**Heft:** 11

**Rubrik:** Swiss cultural events during November = Schweizer Kulturleben im November = La vie culturelle en Suisse en novembre

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# SWISS CULTURAL EVENTS DURING NOVEMBER

## EXHIBITIONS AND FAIRS FAR AND WIDE

The many events designed to hold the interest of a local or regional population for a brief period may be considered outstanding late autumn highlights of economic life. To begin with the federal capital, we can give pride of place to the "Mowo" or Fashion, Living and Household Exhibition which will return to its traditional site in *Berne* between November 15 and 25. In *Winterthur* the Winterthur Fair will open its doors for the 58<sup>th</sup> time from November 21 to 30. In *Zurich* several of the lake cruisers not plying during the winter will be moored by the Bürkliplatz once again until November 15 to provide attractive accommodation for the "Expovina", the fourteenth Zurich wine exhibition. Delights of an intellectual nature will then be offered from November 22 to 30 on the large ship "Linth" anchored at the same landing stage with its salons converted to reading rooms which will house the Zurich book exhibition with its many novelties. Likewise in *Zurich*, the Arts and Crafts Museum with the "Magie des Papiers" exhibition has a many-sided topic to examine. In *Kreuzlingen* from November 14 to 16 there is to be an ornithological exhibition which will also be shown in *Morat* on November 22 and 25. This year's series of international events at the Swiss Industries Fair closes on an impressive note in *Basle* with two quite different ventures. From November 15 to 19 the "Igeho" or third International Catering and Hotel Trade Fair will be held, to be followed from November 19 to 25 by "Surface" providing a meeting place for surface treatment specialists in many fields.

## FROM THE FOLKLORE OF EARLY WINTER

November is the time for outdoor folk festivals, sometimes held on sparkling late autumn days, sometimes accompanied by a touch of early winter. For the old custom of "Gansabhaut" in the rural town of *Sursee*, Lucerne canton, fine weather will be welcome on November 11 (Martinmas). Many of the townfolk will gather in the wide square near the townhall to witness the skillful attempts to win a goose.

Rather more uncertain are the weather prospects for the "Zibelemärit" in the more populous city of *Berne*. For the many country women who bring their plaited and wreathed onions and many other vegetables for sale on the wide square by the parliament building have had to cope in former years with flurries of snow and biting cold. But this old established encounter between town and country is sure to be a lighthearted occasion on the final Monday of the month (this time November 24).

## MUSIC BY FOREIGN GUESTS

The soloists of the Salzburg Camerata will undoubtedly receive the enthusiastic reception in *Berne* on November 10 which is always reserved for musicians from the town of Mozart. Likewise in *Berne*, the "I Musici di Roma" ensemble can count on a sympathetic audience on December 2 and also on the following day in *Zurich*. Popular guests, too, are the strings of the Drolc Quartet who are to appear in *Chur* on November 19 and in *Vevey* on November 21. The outstanding guitarist Andres Segovia will give a performance in *Zurich* on November 17. In *Geneva* on November 18 the soloists of the Warsaw National Philharmonic will be on the program and on November 29 in the same city the American lady choir "The Stars of Faith" will sing in the large Victoria Hall. Many other foreign musicians are to give concerts or accompany local orchestras as soloists.

## FROM THE WEALTH OF ART EXHIBITIONS

The *Winterthur* Museum of Art will be showing works by Benito Steiner, Italo Valenti and Taruko Yokoi until November 16. At the All Saints Museum in *Schaffhausen* the pictorial exhibition by Albert Schachenmann is to continue until November 9. We take pleasure in announcing exhibitions in Western Switzerland by René Berthoud in *Yverdon* town hall, on show until November 30, and by Alfred Huguenin to be displayed in *La Chaux-de-Fonds* from November 8 to 25. The exhibition at the Ethnographical Museum in *Neuchâtel* entitled "Japon, théâtre millénaire", to last until the end of the year, above all offers artistic brilliance, fascinating in its magnificent vestments. The art of coins and medals is illustrated at the *Berne* Historical Museum by its own collections.

## ARTISTS ANTICIPATE THE GIFT SEASON

Once a year there are collective exhibitions for native artists in wide areas of the country. For the painters and sculptors are already thinking of the gift season which represents a peak shopping period. It is still not permissible to speak of a pre-Christmas season but those who wish to make a gift of a work of art must have time to choose. Hence from November 30 artists from Eastern Switzerland will display their latest works in the *St. Gall* Museum of Art until January 4. And in *Zurich* the annual show "Zurich Artists at the Helmhaus" opens on November 29 to include a selection from the vast number of artists associated with the city. What will form a stylistic blend this time?

## THE ART OF THE DANCE ON SWISS STAGES

In addition to opera and operetta, the art of ballet is making increasing appearances on Swiss stages for this is what dance lovers want. The Grand-Théâtre in *Geneva* is to allow its dance ensemble which appears at opera performances to produce its own program on November 11, 15 and 16. Similarly the *Zurich* Opera House is to repeat its successful production of three contrasting works ("Miss Julie", "Marsyas" and "The Three-Cornered Hat") together with a new production of the "Nutcracker" ballet, one of the most popular works by Tchaikowsky. Also to be performed are the well-known "Swan Lake" ballet by Tchaikowsky, "Coppélia" by Delibes and contemporary works included in a new dance evening. A ballet group from Prague is to appear at the Kurtheater in *Baden* on November 12 and at the City Theatre in *Chur* the following day.



# WINTER HOLIDAYS TWICE AS GRAND — IN SWITZERLAND

# SCHWEIZER KULTURLEBEN IM NOVEMBER

## ÜBERALL AUSSTELLUNGEN UND MESSEN

Als leuchtende Spätherbstblüten des Wirtschaftslebens darf man die vielen Veranstaltungen bezeichnen, die die Einwohnerschaft einer Stadt oder einer Landesregion während kurzer Zeit in Atem halten. Um mit der Bundesstadt zu beginnen, nennen wir an erster Stelle die Mowo, Ausstellung für Mode, Wohnen und Haushalt, welche vom 13. bis 25. November in *Bern* ihren gewohnten Platz einnimmt. In *Winterthur* entfaltet die Winterthurer Messe vom 21. bis 30. November als 38. Veranstaltung dieses Namens ihren anziehenden Betrieb. In *Zürich* sind bis zum 15. November mehrere der im Winter nicht zirkulierenden Salon-schiffe beim Bürkliplatz stationiert, um der Expovina, der vierzehnten Zürcher Weinausstellung, als einladende Stätte zu dienen. Degustationen geistiger Art gibt es dann vom 22. bis 30. November auf dem grossen Schiff «Linth», das an der gleichen Landungsstelle die Zürcher Buchausstellung mit ihren vielen Novitäten aufnimmt und die Salons in Lesestuben verwandelt. Ebenfalls in *Zürich* hat im Kunstgewerbemuseum die Ausstellung «Magie des Papiers» ein weitschichtiges Sonderthema zu bearbeiten. In *Kreuzlingen* gilt vom 14. bis 16. November eine Ornithologische Ausstellung einem reizvollen Thema, das dann am 22. und 25. November in *Murten* ebenfalls aktuell wird. In *Basel* schliesst die diesjährige Reihe der internationalen Grossveranstaltungen in den Räumen der Mustermesse eindrücklich mit zwei ganz verschieden gear-teten Unternehmungen ab. Vom 15. bis 19. November hat hier die als Igeho bezeichnete Dritte Internationale Fachmesse für Gemeinschafts-verpflegung und Hotellerie ihren Platz, und vom 19. bis 25. November wird die «Surface» zum Treffpunkt für Fachleute der Oberflächen-behandlung auf den verschiedensten Gebieten.

## AUS DEM VOLKSLEBEN DES FRÜHWINTERS

Der November lässt Volksfeste im Freien manchmal bei schönstem Spä-herbstwetter, aber auch etwa in frühwinterlicher Stimmung abrollen. Dem alten Brauch «Gansabhauet» in dem luzernischen Landstädtchen *Sursee* ist für den 11. November (Martini) gutes Wetter zu wünschen. Denn da versammelt sich viel Volk auf dem weiten Platz beim Rathaus, um mit Vergnügen dem Geschicklichkeitsspiel zum Gewinnen einer Martinigans zuzuschauen.

Weit unsicherer sind die Wetterchancen bei dem noch viel volkreicheren «Zibelemärit» in *Bern*. Denn die vielen Landfrauen, die da auf weitem Platz beim Bundeshaus ihre zu Zöpfen geflochtenen Zwiebeln und man-cherlei Gemüse feilhalten, mussten auch schon im Schneegestöber aus-harren. Aber diese altvertraute Begegnung von Stadt und Land soll am letzten Montag im November (diesmal der 24. November) ein rechtes Volksfest werden.

## MUSIK VON AUSLANDGÄSTEN

In *Bern* werden am 10. November die Solisten der Camerata Salzburg die begeisterte Aufnahme finden, die hier den Musikern aus der Mozart-Stadt immer zuteil wird. Ebenso darf in *Bern* das Ensemble «I Musici di Roma» dann am 2. Dezember auf einen verständnisvollen Empfang zäh-len, wie er ihnen am folgenden Tag auch in *Zürich* nicht fehlen wird. Beliebte Gäste sind auch die Streicher des Drolc-Quartetts, die am 19. November in *Chur* und am 21. November in *Vevey* konzertieren

werden. Als hervorragender Meister des Gitarrenspiels erscheint Andres Segovia am 17. November zu einem Konzert in *Zürich*. In *Genf* spielen am 18. November die Solisten der Nationalen Philharmonie Warschau, und ebenfalls in *Genf* treten am 29. November in der grossen Victoria-Hall die amerikanischen Sängerinnen «The Stars of Faith» auf. Viele weitere Musiker des Auslands geben Solistenkonzerte oder wirken bei Konzerten einheimischer Orchester solistisch mit.

## AUS DER FÜLLE DER KUNSTAUSSTELLUNGEN

Das Kunstmuseum *Winterthur* kann bis zum 16. November Werke von Benito Steiner, Italo Valenti und Taruko Yokoi zeigen. Im Museum zu Allerheiligen in *Schaffhausen* dauert die Bilderschau von Albert Schachen-mann bis zum 9. November. Aus der Westschweiz melden wir gerne die Ausstellungen von René Berthoud im Hôtel de Ville in *Yverdon*, die bis zum 30. November zugänglich bleibt, und diejenige von Alfred Huguenin, die in *La Chaux-de-Fonds* vom 8. bis 25. November gezeigt wird. Künst-lerischen Glanz strahlt vor allem die noch bis Jahresende dauernde Schau «Japon, théâtre millénaire» im Ethnographischen Museum Neuenburg aus, die durch die prunkhaften Gewänder fasziniert. Die Kunst der Münzen und Medaillen wird im Historischen Museum *Bern* durch eigene Sammlungsbestände veranschaulicht.

## KÜNSTLER ERWARTEN DIE GESCHENKZEIT

Einmal im Jahr gibt es Kollektivausstellungen der einheimischen Künst-ler in den verschiedensten Landesregionen. Denn die Maler und Bild-hauer spüren es bereits, dass die sogenannte Geschenkzeit herannaht, wo eine allgemeine Hochsaison des Einkaufens stattfindet. Noch kann man nicht von Vorweihnachtszeit reden! Aber wer auch einmal ein Kunstwerk jemandem zum Geschenk machen will, der muss Zeit zum Auswählen haben. So melden sich schon vom 30. November an die Ostschweizer Künstler im Kunstmuseum *St. Gallen*, wo sie bis zum 4. Januar neue Werke zeigen. Und in *Zürich* lässt die Jahresschau «Zürcher Künstler im Helmhaus» sogar schon vom 29. November an eine Auswahl aus der riesigen Zahl der mit Zürich verbundenen Künstler hervortreten. Wie wird wohl diesmal ein ordnendes Prinzip des stilistischen Zusammen-hangs funktionieren?

## TANZKUNST AUF SCHWEIZER BÜHNEN

Neben Oper und Operette nimmt die Kunst des Balletts auf schweizeri-schen Bühnen immer nachdrücklicher den Platz ein, den die Freunde des Bühnentanzes ihm wünschen. Das Grand-Théâtre in *Genf* lässt sein jeweils an den Operaufführungen mitwirkendes Tanzensemble am 11., 15. und 16. November mit einem eigenen Programm auftreten. Ebenso wiederholt das Opernhaus *Zürich* sein erfolgreiches Programm dreier kontrastierender Tanzwerke («Fräulein Julie», «Marsyas» und «Der Dreispitz»), und dazu kommt die Neueinstudierung des «Nussknacker»-Balletts, eines der beliebtesten Tanzwerke von Tschairowsky. Ausserdem bleiben Tschairowskys allbekanntes «Schwanensee»-Ballett wie auch «Coppélia» von Delibes weiterhin im Spielplan, und ein neuer Tanz-abend soll zeitgenössische Werke umfassen. Im Kurtheater *Baden* tritt am 12. November und im Stadttheater *Chur* am 13. November ein Prager Ballettensemble auf.

Ein herbstliches Bild von der Rigi, dem seit den Anfängen des Tourismus weltberühmten Ausflugsziel. Photo F. Maurer SWB

Vue automnale prise du Rigi, un des berceaux du tourisme alpestre

Un'immagine autunnale del Righi. La montagna è assurta a notorietà inter-nazionale sin dai primordi del turismo

An autumn mood on the Rigi, the goal of many thousands since the very first stirrings of tourist travel







Junges Kunstschaffen in den Bergen der Zentralschweiz. Oben: Teilstück der Holzskulptur von Silvio Mattioli am Eingang der neuen, von Architekt Ernst Gisel gestalteten reformierten Bergkirche auf Rigi Kaltbad. Links: Fassadenteilstück der Kollegiumskirche zu Sarnen im Kanton Obwalden, ein Werk der Architekten Joachim Naef, E. und G.Studer

Jeunes artistes d'aujourd'hui en Suisse centrale: En haut: vue partielle d'une sculpture sur bois de Silvio Mattioli, à l'entrée de la nouvelle chapelle protestante de Rigi Kaltbad, édifiée par l'architecte Ernest Gisel. A gauche: fragment de la façade de l'église du Collège de Sarnen (Obwald), œuvre des architectes Joachim Naef et E. et G.Studer

Opere di giovani artisti sulle montagne della Svizzera centrale. Sopra: Frammento della scultura lignea di Silvio Mattioli, posta all'entrata della nuova chiesa riformata di Rigi Kaltbad, ideata dall'architetto Ernst Gisel. A sinistra: Veduta di una delle facciate della chiesa del collegio di Sarnen, canton Obwalden, opera degli architetti Joachim Naef, E. e G.Studer

New artistic activity in the mountains of Central Switzerland. Above: Part of the wood sculpture by Silvio Mattioli at the entrance to the new Protestant Church at Rigi Kaltbad, designed by Ernst Gisel, architect. Left: Portion of the façade of the Collegiate Church at Sarnen in the Canton of Obwalden, a work by the architects Joachim Naef, E. and G.Studer



Scharen von Möwen beleben im Winter den Limmatraum Zürichs. Am Horizont die Türme des Fraumünsters und der Peterskirche. Rechts davon der baumbestandene Lindenhof, einst römisches Kastell und später Reichspfalz

Les vols des mouettes animent le décor hivernal de la Limmat à Zurich, où se profilent les clochers du Fraumünster et de l'église Saint-Pierre. A droite le Lindenhof et ses tilleuls, qui fut jadis un fort romain, puis un château féodal. Photo F. Maurer SWB

A Zurigo, d'inverno, schiere di gabbiani animano le rive e i ponti della Limmat. Sullo sfondo, le torri della cattedrale e della chiesa di S. Pietro. A destra, tra gli alberi, il Lindenhof, già castello romano e, di poi, palazzo imperiale

Flocks of gulls populate the winter waters and banks of Zurich's river Limmat. In their background rise the churches of St. Peter and Fraumünster. To their right, trees crown the Lindenhof, once a Roman stronghold and later an imperial palace

# LA VIE CULTURELLE EN SUISSE EN NOVEMBRE

## LES EXPOSITIONS ET LES FOIRES

Partout, avant que l'hiver ne s'installe, on assiste à une éclatante floraison de manifestations diverses de la vie économique. Nous mentionnerons d'abord celle qui aura lieu dans la Ville fédérale du 15 au 25 novembre: la célèbre Mowo de *Berne* présentera les dernières créations dans le domaine de la mode, du mobilier et des arts ménagers. Du 21 au 30 novembre, la 58<sup>e</sup> Foire de *Winterthur* offrira une captivante vue d'ensemble de notre production industrielle. A *Zurich* les bateaux de luxe, qui ne circulent plus pendant la saison d'hiver, amarrés près du Birkliplatz jusqu'au 15 novembre, serviront de cadre tour à tour à l'Expovina, cette foire aux vins qui pour la quatorzième fois attirera les amateurs et les connaisseurs dans ce palais flottant de la dégustation, puis du 22 au 30 novembre à une exposition du livre qui transformera le «Linth», la plus grande unité du lac de Zurich, en une vaste bibliothèque élégante et originale, dotée de confortables salons de lecture, où l'on pourra contempler les plus récentes créations de nos maisons d'éditions. Simultanément et, si l'on peut dire, complémentaiement, le Musée des arts et métiers de *Zurich* ouvrira ses salles à une exposition consacrée au support matériel du livre et intitulée «La magie du papier». Particulièrement attrayante sera l'exposition ornithologique qui aura lieu à *Kreuzlingen* du 14 au 16 novembre et qu'on pourra revoir à *Morat* les 22 et 25 novembre. Quant à *Bâle*, sa longue tradition de ville vouée aux échanges internationaux et son remarquable équipement en bâtiments et en salles d'exposition lui permettront de clore cette saison d'automne par deux manifestations qui ne manqueront pas de susciter le plus vif intérêt: du 13 au 19 novembre l'Igeho, qui sera la troisième foire internationale des entreprises de restauration et d'hôtellerie et, du 19 au 25, l'exposition intitulée «Surface», qui présentera les multiples aspects des techniques du traitement des surfaces dans les différents secteurs de l'industrie.

## LES FÊTES POPULAIRES DE L'ARRIÈRE-SAISON

Tour à tour, selon les caprices de la météorologie, des fêtes traditionnelles de plein air se déroulent dans l'admirable décor d'un automne encore ensoleillé ou sous les frimas d'un hiver précoce. Dans la pittoresque ville de *Sursee*, dans le canton de Lucerne, la vieille coutume du «Gansabhauet» attire le public sur la grande place de l'Hôtel-de-Ville, le 11 novembre, jour de la Saint-Martin; on y assiste à un jeu d'adresse qui permet aux plus habiles d'emporter avec eux une des «oies de Saint-Martin», qui sont l'enjeu de ce pittoresque concours.

Plus incertain encore sera le temps d'automne, quand aura lieu plus tard le «Zibelemärit», le joyeux et truculent marché aux oignons de *Berne*, que l'usage a fixé au dernier lundi de novembre — ce sera le 24 cette année. On y voit d'accortes villageoises vendre au plus offrant, à la grande joie de la foule qui accourt de la ville et de la campagne, de grandes bottes d'oignons savamment tressés.

## LES RÉCITALS DE MUSIQUE

On fera fête à *Berne*, comme toujours, aux solistes de la Camerata de Salzbourg qui se feront entendre le 10 novembre. Puis ce seront, à *Berne* encore, le 2 décembre, les célèbres instrumentistes romains, «I musici di Roma», qui donneront un unique concert, qui sera répété le lendemain à *Zurich*. Tour à tour *Coire*, le 19 novembre, et *Vevey*, le 21, auront le privilège d'accueillir le remarquable Quatuor Doll, tandis que le 17, à *Zurich*, Andres Segovia, le maître incontesté de la guitare, soulèvera une fois de plus les ovations enthousiastes du public. Les solistes de l'Orchestre philharmonique national de Varsovie seront, le 18 novembre, les hôtes de *Genève*, qui accueillera aussi le 29, dans l'imposante salle du Victoria-Hall, le chœur de chanteuses américaines «The Stars of Faith». Mais nous

n'avons mentionné que quelques récitals d'artistes étrangers. Bien d'autres encore se feront entendre en Suisse, soit individuellement, soit comme solistes dans les concerts de nos propres orchestres.

## LES EXPOSITIONS D'ART

Des œuvres de Benito Steiner, d'Italo Valenti et de Taruko Yokoi seront exposées jusqu'au 16 novembre au Musée des beaux-arts de *Winterthur*. Une exposition des œuvres d'Albert Schachenmann sera ouverte jusqu'au 9 novembre au Musée Allerheiligen de *Schaffhouse*. Il sied de signaler en outre, en Suisse romande, l'exposition de peinture de René Berthoud à l'Hôtel de Ville d'*Yverdon*, ouverte jusqu'au 30 novembre, et celle d'Alfred Huguenin à *La Chaux-de-Fonds*, du 8 au 25 novembre. Mais c'est sans doute le Musée d'ethnographie de *Neuchâtel* qui a organisé la manifestation artistique la plus fascinante, en consacrant ses salles à une exposition intitulée «Japon, théâtre millénaire», qui restera ouverte jusqu'à la fin de l'année et où les visiteurs peuvent admirer les costumes de scène les plus fastueux. Signalons encore, au Musée historique de *Berne*, une exposition de monnaies et de médailles provenant de collections privées. Les artistes des différentes régions ont coutume aussi de grouper leurs œuvres dans des expositions collectives. Ils maintiennent ainsi le contact avec les amateurs d'art qui, inspirés par la saison des fêtes, recherchent les tableaux et les sculptures qui embelliront leur maison. C'est ainsi qu'on pourra visiter cette année, au Musée des beaux-arts de *Saint-Gall*, l'exposition des artistes de Suisse orientale qui sera ouverte du 30 novembre au 4 janvier et, à partir du 29 novembre, au «Helmhaus» de *Zurich* une abondante sélection d'œuvres des artistes zurichois, d'une incomparable diversité de sujets, de style et d'inspiration.

## CHORÉGRAPHIE ET BALLETS

A la grande joie des amateurs de chorégraphie, l'art de la danse se développe en Suisse et connaît un succès croissant; des ballets figurent à l'affiche de la plupart des théâtres, à côté des spectacles lyriques. C'est ainsi que le Grand-Théâtre de *Genève* leur consacra les soirées des 11, 15 et 16 novembre. Il en est de même de l'Opéra de *Zurich*, où le contraste de trois ballets originaux, «Fräulein Julie», «Marsyas» et «Le tricorne», compose un spectacle des plus attrayants. Mais on y présentera aussi, dans une nouvelle chorégraphie, un des chefs-d'œuvre de Tchaïkovski, le «Casse-noisettes», que complèteront l'inoubliable «Lac aux cygnes» du même compositeur et «Coppélia» de Delibes, ainsi qu'un spectacle de danses composé d'œuvres les plus récentes. Enfin, on applaudira le 12 novembre sur la scène du Casino de *Baden*, et le lendemain au Stadttheater de *Coire*, le célèbre ensemble de ballet du Théâtre de Prague.



VACANCES D'HIVER EN SUISSE — VACANCES DOUBLES